Ⓔ

La inmovilización es un principio fundamental en el tratamiento de lesiones y sobrecargas, porque acelera notablemente el proceso de recuperación y evita que se produzcan otras lesiones secundarias. Las vendas de hombro y brazo sirven de apoyo a las estructuras tisulares dañadas (articulaciones, ligamentos, cápsulas, cartílagos).
La ortesis de hombro BORT OmoTex Traction tiene 4 pesos de 250 g cada uno que actúan como elementos funcionales adicionales para la tracción del brazo. Los pesos se colocan individualmente dentro de un bolsillo extraíble del vendaje de hombro para poder ofrecer una distribución del peso personalizada y aplicar los lastres convenientemente según la evolución de la terapia, incluso sin necesidad de la banda de compresión.

Modo de empleo:
La ortesis de hombro BORT OmoTex Traction debe ser colocada por personal cualificado.
Coloque el vendaje por encima del brazo y del hombro lesionado hasta que la cabeza del húmero esté situada en la escotadura prevista para ello.
Pase la correa elástica por delante y por detrás de la cabeza e introduzca el brazo sano por ella de modo que la correa discurra en diagonal sobre el pecho, no se clave en el cuello, cruce por debajo del hombro opuesto y repose sobre el pecho.
Alternativamente, el vendaje también se puede pasar con ambos componentes por detrás del tronco hasta el hombro opuesto. Pase el brazo sano a través de la correa de modo que ésta discurra como la correa de una mochila alrededor del hombro opuesto y sobre la espalda.
Regule la tensión de la correa elástica mediante los cierres adhesivos.
La almohadilla interior de silicona de dos partes se puede posicionar libremente mediante el cierre de velcro. Debe dar apoyo y guiar la cabeza del húmero desde el lado anterior y posterior.
Para quitar los lastres del vendaje de hombro, suelte la tira de sujeción y retire el Velcro. Coloque el lastre alrededor del antebrazo y apriete con la tira de sujeción.

La tracción en el hombro originada por la fuerza de la gravedad de los pesos alivia la presión del estrechamiento doloroso por debajo del hombro (descompresión subacromial).

Indicaciones:
Irritaciones crónicas, post-traumáticas o post-operatorias de tejidos blandos del área del hombro, síndrome de compresión, periartropatía humeroescapular (HSP).

Contraindicaciones:
Enfermedad oclusiva arterial periférica (EOAP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

Composición:
Venda: 52 % Poliamida, 48 % elastodieno
Almohadilla: 100 % Silicona

Nota importante:
Este produco no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paziente.
Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguinea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte el médico.
El ajuste de la venda deberá ser inmediatamente revisado por el técnico ortopédico o por el médico si aparecen puntos de presión, excoriaciones o lesiones similares.
Durante el tratamiento con el vendaje, no utilice cremas ni pomadas, ya que podrían dañar el material.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

Ⓘ

L'immobilizzazione è un principio di base nel trattamento delle lesioni e dei sovraccarichi, in quanto il processo di guarigione viene notevolmente accelerato e si evitano danni secondari. Le fasce cervicobrachiali sostengono le strutture tissutali danneggiate (articolazioni, legamenti, capsule, cartilagine).
Il bendaggio per la spalla BORT OmoTex Traction è provvisto di 4 pesi da 250 g ciascuno, che fungono da ulteriore elemento funzionale per la trazione del braccio. I pesi sono inseriti individualmente in una tasca rimovibile sul bendaggio. E' quindi possibile distribuirli in base alle esigenze individuali e il bracciale con pesi può essere utilizzato a seconda del decorso della terapia anche senza che il supporto compressivo sia applicato.

Istruzioni d'uso:
Il bendaggio per la spalla BORT OmoTex Traction va applicato da un professionista esperto.
Distribuire il bendaggio sul braccio e sulla spalla affetta, fino a che la testa dell'omero non giaccia nell'apposita scanalatura.
Far passare il cinturino elastico davanti e dietro la testa e portare il braccio sano attraverso il passante, in modo che il cinturino corra obliquamente sul torace, non stringa al collo e sia posizionato sotto la spalla controlaterale sul torace.
In alternativa, è possibile far passare il cinturino anche con entrambe le parti dietro al tronco fino alla spalla controlaterale. Infilare il braccio sano attraverso il cinturino, in modo che questo scorra come la bretella di uno zaino attorno alla spalla controlaterale e sulla schiena.
Regolare come desiderato la tensione del cinturino elastico, mediante le chiusure a strappo.
La pelotta in silicone interna a due componenti è liberamente posizionabile, mediante la chiusura a strappo. Essa è destinata a sostenere e a guidare dal lato anteriore e posteriore la testa femorale.
Per rimuovere il polsino con pesi dal bendaggio per la spalla tirare la fascetta di contenimento dall'occhiello e rimuovere il velcro. Posizionare il polsino con pesi intorno al braccio e fissarlo con la fascetta.
Sfruttando la forza di gravità, esercitando una trazione sul braccio, i pesi provocano uno scarico della pressione sui restringimenti anatomici dolorosi al di sotto delle spalle (decompressione subacromiale).

Indicazioni:
Condizioni croniche, posttraumatiche o postoperatorie dei tessuti molli nella regione dell'articolazione della spalla, sindrome da conflitto della cuffia dei rotatori, periartropatia omero-scapolare (POS).

Controindicazioni:
Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

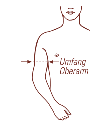
Composizione dei materiali:
Fascia: 52 % Poliammide, 48 % elastodiene
Cuscinetto: 100 % Silicone

Avviso importante:
Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente.
Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.
In caso di punti di pressione, escoriazioni cutanee o similari, far controllare immediatamente la fascia da un tecnico ortopedico o dal medico.
Non utilizzare pomate o unguenti per tutta la durata del bendaggio perché potrebbero danneggiare il materiale.

Il prodotto contiene lattice e può provocare reazioni allergiche.

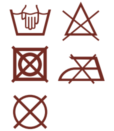
Stand: Juli 2014
D120800/D-07/14

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure



	Umfang Oberarm/ Circumference of upper arm/ Pourtour du bras/ Contorno del brazo/ Dimensioni della parte superiore del braccio
Größe/Size 1	24 – 28 cm
Größe/Size 2	28 – 32 cm
Größe/Size 3	32 – 36 cm
Größe/Size 4	36 – 40 cm

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione



Innenliegende Gewichtselemente vor dem Waschen entnehmen. Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.

Remove internal weight elements before washing. Hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.

Retirez les poids disposés à l'intérieur avant le lavage. Laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.

Quite los pesos internos antes de lavar el producto. Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.

Rimuovere i pesi interni prima del lavaggio. Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore.

4 005862 067150

BORT GmbH I Postfach 1330 I D-71367 Weinstadt I www.bort.com

CE

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

OmoTex Traction
Schulter-Arm-Bandage

bort MEDICAL

Shoulder-arm support | Bandage épaule-bras | Venda de hombro y brazo
Fascia cervicobrachiale

- Stabilisierung und Entlastung für Gelenke und Muskeln
- Gute therapeutische Wirkung
- Angenehmer Tragekomfort



BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 120 800

Ⓓ

Die Ruhigstellung ist ein Grundprinzip bei der Behandlung von Verletzungen und Überbelastungen, da der Gesundungsprozess wesentlich beschleunigt und Folgeschäden vorgebeugt wird. Schulter-Arm-Bandagen unterstützen geschädigte Gewebestrukturen (Gelenke, Bänder, Kapseln, Knorpel).
Die BORT OmoTex Traction Schulterbandage ist mit 4 Gewichten zu je 250 g ausgerüstet, die als zusätzliches Funktionselement zur Traktion des Oberarmes dienen. Die Gewichte sind einzeln in eine abnehmbare Tasche an der Bandage eingelegt, dadurch ist eine individuelle Gewichtung möglich, und die Gewichtsmanschette kann entsprechend dem Therapieverlauf auch ohne die Kompressionsbandage angewendet werden.

Gebrauchsanleitung:
Die BORT OmoTex Traction Schulterbandage sollte durch einen Fachmann angelegt werden.
Streifen Sie die Bandage über den Oberarm und die erkrankte Schulter, bis der Oberarm-Kopf in der hierfür vorgesehenen Aussparung liegt.
Führen Sie das elastische Gurtband vor und hinter dem Kopf vorbei und führen Sie den gesunden Arm durch die Schlaufe, so dass der Gurt schräg über den Brustkorb verläuft, am Hals nicht einschneidet und unter der gegenüberliegenden Schulter am Brustkorb liegt.
Als alternative Trageweise kann das Gurtband auch mit beiden Teilen hinter dem Oberkörper zur gegenüberliegenden Schulter geführt werden. Schlüpfen Sie mit dem gesunden Arm durch den Gurt, so dass dieser wie der Träger eines Rucksacks um die gegenüberliegende Schulter und über den Rücken verläuft.
Regulieren Sie die Spannung des elastischen Gurtbands mittels der Klettverschlüsse auf das gewünschte Maß.
Die innenliegende, zweiteilige Silikonpelotte ist mit Hilfe des Klettverschlusses frei positionierbar. Sie soll den Oberarm-Kopf jeweils von der Vorder- und Rückseite her anstützen und führen.
Zum Abnehmen der Gewichtsmanschette von der Schulterbandage das Verschlussband aus der Schlaufe ziehen und den Klettverschluss abnehmen. Die Gewichtsmanschette um den Oberarm legen und mittels Verschlussband befestigen.

Die Gewichtselemente verursachen mittels der Schwerkraft über den Zug am Oberarm eine Druckentlastung der schmerzhaften Verengung unterhalb der Schulterhöhe (subacromiale Dekompression).

Indikationen: Chronische, posttraumatische oder postoperative Weichteilreizzustände im Schultergelenkbereich, Impingementsyndrom, Periarthropathia humeroscapularis (PHS).

Kontraindikationen: Periphere Arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

Materialzusammensetzung:
Bandage: 52 % Polyamid, 48 % Elastodien
Pelotte: 100 % Silikon

Wichtiger Hinweis: Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.
Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Bandage lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.
Beim Auftreten von Druckstellen, Hautabschürfungen oder ähnlichem den Sitz der Bandage unverzüglich von Ihrem Orthopädietechniker oder Arzt überprüfen lassen.
Während der Tragedauer der Bandage bitte keine Creme oder Salbe verwenden – kann Material zerstören.

Das Produkt enthält Latex und kann allergische Reaktionen auslösen.

ⒼⒷ

Immobilisation is a basic principle in the treatment of injuries and overstrain since it greatly accelerates the recovery process and prevents secondary complications. Shoulder-arm supports support damaged tissue structures (joints, ligaments, capsules, cartilage).
The BORT OmoTex Shoulder Traction Brace comes with four 250-gram weights. These provide an additional means of adjusting the upper arm traction. The weights are placed individually into a removable pocket on the brace to enable a customized weighting and the weight cuff can be applied according to the course of therapy even without the compression support.

Instruction for use:
The BORT OmoTex Shoulder Traction Brace should be placed on the patient by a health professional.
Slip the brace over the upper arm and the injured shoulder until the head of the humerus is properly positioned in the space provided.
Place the elastic belt down over the head and the healthy arm through the strap so that the strap runs diagonally across the chest and under the opposite shoulder without cutting in at the neck.
The brace can also be worn with both parts of the strap running behind the upper body to the opposite shoulder. Slip the uninjured arm through the strap so that it runs around the opposite shoulder and across the back.
Use the Velcro fastener to tighten the elastic belt as desired.
The inside two-piece silicone pad can be adjusted by means of the Velcro fastener. This is used to support and harness the head of the humerus from the front and the rear.
To remove the weight cuff from the shoulder support pull the fastener tape from the loop and remove the Velcro. Place the weight cuff around the upper arm and fasten it with fastener tape.
The weight elements can be used to relieve any painful tightening below the shoulder (subacromial decompression).

Indications:
Chronic post-traumatic or post-operative irritations of soft tissues in the shoulder area, impingement syndrome, humeroscapular periarthropathy (HSP).

Contraindications:
Peripheral arterial disease (PAD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body .

Composition:
Support: 52 % Polyamide, 48 % elastodies
Pad: 100 % Silicone

Important instructions:
No reutilization – this medical device is meant for the care of one patient only.
In case of doctor's order to wear support during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen support and remove if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.
If pressure points, abrasions or similar occur, have your orthopaedic technician or doctor check the fit of the support immediately.
While wearing the support do not use creams or ointments. This can damage the material.

The product contains latex and can trigger allergic reactions.

Ⓕ

La mise au repos est un principe fondamental du traitement des blessures et des sollicitations excessives car elle favorise le processus de guérison de manière significative et prévient les lésions consécutives. Les bandages épaule-bras soutiennent les structures lésées (articulation, ligaments, capsule, cartilage).
Le bandage d'épaule OmoTex Traction de BORT est équipé de 4 poids de 250 g chacun qui servent d'élément fonctionnel supplémentaire de traction du bras. Les poids sont disposés chacun dans une sacoche amovible que l'on peut accrocher au bandage d'épaule ce qui permet de répartir les poids de façon individuelle. La manchette d'exercice contenant les poids peut aussi être utilisée sans le bandage de compression si la thérapie l'exige.

Mode d'emploi:
Le bandage d'épaule OmoTex Traction de BORT doit être posé par un spécialiste.
Passez le bandage par-dessus le bras et l'épaule concernée, jusqu'à ce que l'épaule puisse être insérée dans l'orifice prévu à cet effet.
Amenez la bande de la sangle élastique derrière la tête et introduisez le bras en bonne santé par le passant, de sorte que la sangle traverse la cage thoracique en diagonale, ne blesse pas le cou et arrive sur la cage thoracique sous l'autre l'épaule.
On peut également amener la bande de la sangle avec les deux parties derrière le buste jusqu'à l'autre l'épaule. Avec le bras indemne, passez le bras par la sangle de façon à ce qu'elle entoure l'autre épaule et passe par-dessus le dos comme les bandoulières d'un sac à dos.
Réglez la tension de la bande élastique de la sangle au moyen de la fermeture Velcro fixée au niveau souhaité.
La pelote interne en silicone en deux parties est librement positionnable à l'aide de la fermeture Velcro. Elle doit maintenir et orienter l'épaule de l'avant comme de l'arrière.
Pour retirer la manchette d'exercice du bandage d'épaule, retirez la languette de fermeture de la boucle et ouvrez la fermeture velcro. Enroulez la manchette d'exercice sur l'avant-bras et serrez à l'aide de la languette de fermeture.

Par l'effet de la pesanteur source de traction sur le bras, les poids déchargent la tension du rétrécissement douloureux sous la hauteur de l'épaule (décompression sous-acromiale).

Indications:
Etats irritatifs chroniques post-traumatiques ou post-opératoires des parties molles en région de l'articulation scapulo-humérale, conflit antéro-supérieure de l'épaule, périarthrite scapulo-humérale (PHS).

Contre-indications:
Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

Composition des matières:
Bandage: 52 % Polyamide, 48 % élastodiène
Pelote: 100 % Silicone

Note importante:
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient.
Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de géner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.
En cas d'apparition de points de pression, d'éraflures ou autres problèmes, faites immédiatement contrôler la position des éclisses/du bandage par votre orthopédiste ou votre médecin.
Pendant la durée du port du bandage, ne pas utiliser de crème ou de pommade – risque d'endommager le matériau.

Le dispositif contient du latex et peut être à l'origine de réactions allergiques.